

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1955-1956.

27 AVRIL 1956.

**Projet de loi sur les ventes et prêts
à tempérament.**

**AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.**

ART. 6bis.

Insérer, après l'article 6, un article 6bis, libellé comme suit :

« Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le pourcentage maximum des taux de chargement. Ce pourcentage peut varier suivant qu'il y a ou non application de l'article 4, § 2; il peut aussi être fixé suivant le montant ou la durée du crédit accordé par le vendeur ou la nature de l'objet ou du service. »

ART. 7.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er} et § 2, ou en cas de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 6bis, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. »

ART. 7bis.

Insérer, après l'article 7, un article 7bis, libellé comme suit :

« A tout moment, moyennant un préavis d'un mois signifié au créancier par lettre recommandée,

R. A 5006.

Voir :

Documents du Sénat :

211 (Session de 1954-1955) : Projet de loi;
138 (Session de 1955-1956) : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1955-1956.

27 APRIL 1956.

**Wetsontwerp betreffende de verkoop
en de lening op afbetaling.**

**AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.**

ART. 6bis.

Na artikel 6, een artikel 6bis in te lassen, luidende :

« De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit de maximumvoet van de percentages der lasten. Bewuste voet kan schommelen naargelang artikel 4, § 2, al dan niet wordt toegepast; hij mag ook vastgesteld worden volgens het bedrag of de duur van het door de verkoper toegestane krediet of de aard van het voorwerp of van de dienst. »

ART. 7.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van één der in artikel 4, § 1 en § 2, voorgeschreven vermeldingen of bij overschrijding van de krachtens artikel 6bis vastgestelde percentages der lasten worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de kontante verkoopprijs van het voorwerp verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling. »

ART. 7bis.

Na artikel 7 een artikel 7bis in te lassen, luidende :

« De koper, die de betrokkene van een wissel niet geworden is, is steeds bevoegd tot vervroegde

R. A 5006.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

211 (Zitting 1954-1955) : Wetsontwerp;
138 (Zitting 1955-1956) : Amendementen.

l'acheteur qui n'est pas devenu le tiré d'une traite, a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une remise minimum de 5 p. c. l'an calculée sur le montant de chacun des versements réglés anticipativement. »

ART. 8.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. — A défaut de paiement de l'acompte, la vente sera résolue de plein droit si le vendeur a mis l'acheteur en demeure de payer l'acompte en lui notifiant que la vente serait résolue à défaut de paiement. La mise en demeure sera faite par lettre recommandée et la vente sera résolue à défaut de paiement dans les dix jours du dépôt de la lettre à la poste.

§ 2. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

1^o pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du prix global de vente à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;

2^o pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 3.

§ 3. — Si le juge estime que les peines ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs eu égard au cas d'espèce qui lui est soumis, il peut même d'office les réduire ou les annuler. »

ART. 9.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Toute indication de prix relative à une vente à tempérament faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse, ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix global à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte ainsi que le nombre et le montant des versements partiels. »

ART. 12bis.

Insérer, après l'article 12, un article 12bis libellé comme suit :

« Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le pourcentage maximum des taux de

betaling van het overschot der te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand tevoren kennis geeft; in dit geval, heeft hij recht op een minimum aftrek van vijf pct. 's jaars, berekend op het bedrag van elk der vervroegd gedane stortingén. »

ART. 8.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — Bij gebrek van betaling van het voorschot wordt de verkoop van rechtswege ontbonden, indien de verkoper de koper in gebreke heeft gesteld het voorschot te betalen door hem te betekenen, dat de verkoop bij gebrek van betaling ontbonden zou worden. De ingebrekestelling moet geschieden aan de hand van een aangetekend schrijven en de verkoop zal bij gebrek van betaling binnen de tien dagen na het posten van het schrijven worden ontbonden.

§ 2. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is :

1^o voor het geval dat de koper in gebreke is te betalen ten minste twee stortingén of een bedrag gelijk aan 20 pct. van de globale verkoopprijs op afbetaling, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van de aangetekende brief tot ingebrekestelling;

2^o voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 3.

§ 3. — Indien de rechter oordeelt, dat de overeenkomen of toegepaste straffen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst overdreven zijn ten opzichte van het hem voorgelegde bijzondere geval, staat het hem zelfs vrij deze ambtshalve te verminderen of op te heffen. »

ART. 9.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Elke prijsopgaaf bij aanplakbiljet, bij circulaire, in de pers of anders, betreffende een verkoop op afbetaling, moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp contant kan worden gekocht, de globale prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het voorschot en het aantal en het bedrag van de gedeeltelijke stortingén. »

ART. 12bis.

Na artikel 12 een artikel in te lassen luidende :

« De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit de maximumvoet van de percen-

chargement. Ce pourcentage peut varier suivant les catégories de prêts à tempérament, le montant ou la durée du prêt ou la nature de l'objet ou du service. »

ART. 13.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« En cas d'inobservation de l'article 10 ou en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 11 ou en cas de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 12*bis*, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit au montant nominal du prêt, de l'avance ou des bons d'achat; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. »

ART. 14.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code Civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde des versements à échoir, est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. »

» § 2. Si le juge estime que les peines ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs eu égard au cas d'espèce qui lui est soumis, il peut même d'office les réduire ou les annuler. »

ART. 16.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Est réputée nulle toute clause du contrat de louage de travail autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament. »

ART. 17.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. Un 11^o, rédigé comme suit, est inséré à l'article 1^{er}, n^o 3, du Livre préliminaire du Code de procédure civile :

» 11^o les litiges en matière de ventes et de prêts à tempérament, pourvu que l'acheteur ou l'emprunteur n'aient pas fait acte de commerce. »

tages der lasten. Bewuste voet kan verschillen volgens de categorieën van leningen op afbetaling, het bedrag of de duur van de lening of de aard van het voorwerp of van de dienst. »

ART. 13.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij niet-naleving van artikel 10 of bij weglating van één der in artikel 11 voorgeschreven vermeldingen of bij overschrijding van de krachtens artikel 12*bis* vastgestelde percentages der lasten worden de verplichtingen van de ontleners van rechtswege tot het nominaal bedrag van de lening, van het voorschot of van de aankoopbons vermindert; de ontleners behoudt het voordeel van de termijnbetaling. »

ART. 14.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het kontrakt, waarbij de geldschietter zou gemachtigd worden de onmiddellijke terugbetaling van het overschot der te vervallen termijnen te eisen, als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het uitdrukkelijk vermeld is voor het geval, dat de ontleners in gebreke is te betalen ten minste twee stortingen of een bedrag gelijk aan 20 pct. van het beloop der lening, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van een aangetekende brief tot ingebrekestelling. »

» § 2. Indien de rechter oordeelt, dat de overeengekomen of toegepaste straffen of schadevergoeding bij nietuitvoering van de overeenkomst overdreven zijn ten opzichte van het hem voorgelegde bijzondere geval, staat het hem zelfs vrij deze ambtshalve te verminderen of op te heffen. »

ART. 16.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Wordt als nietig beschouwd, elk beding van het kontrakt dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel, wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling. »

ART. 17.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Een als volgt opgesteld 11^o wordt in artikel 1, n^o 3, van het voorafgaande Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering ingelast :

» 11^o de geschillen inzake verkoop en lening op afbetaling, op voorwaarde dat de koper of de ontleners generlei daden van koophandel hebben verricht. »

« § 2. Un article 43^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le Livre préliminaire du Code de procédure civile :

» Article 43^{ter}. — Les litiges en matière de ventes et de prêts à tempérament, réglementés par la loi qui leur est spéciale, seront portés devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

» L'article 43^{bis}, II et III, est applicable à ces litiges. »

ART. 19.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Doivent être agréées par le Ministre des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire :

1^o interviennent dans le financement des ventes à tempérament en se faisant céder par le vendeur tout ou partie de ses droits ou subroger dans tout ou partie des droits du vendeur et en prenant part directement ou indirectement à la détermination des conditions de vente ou de paiement ou consentent des prêts à tempérament;

2^o pratiquent des ventes à tempérament, à condition qu'elles financent elles-mêmes ces opérations. »

ART. 20.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Pour être agréées, les personnes visées à l'article 19 doivent faire état, lors de leur demande d'agrération :

a) de leur immatriculation au registre du commerce;

b) s'il s'agit de sociétés, de leur constitution sous une forme commerciale.

En outre, elles doivent s'engager :

a) à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique et notamment par les dispositions de l'arrêté royal du 15 mars 1954;

b) à transmettre au Ministre des Affaires Economiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

c) à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission. »

« § 2. Een als volgt opgesteld artikel 43^{ter} wordt in het voorafgaand Boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering ingelast :

» Artikel 43^{ter}. — De geschillen in zake verkoop en lening op afbetaling welke door de desbetreffende wet worden geregeld, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of ontlenaar.

» Artikel 43^{bis}, II en III, is op deze geschillen toepasselijk. »

ART. 19.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Moeten door de Minister van Economische Zaken worden erkend de natuurlijke of rechtspersonen, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze :

1^o in de financiering van de verkoop op afbetaling tussenbeide komen door zich de rechten geheel of gedeeltelijk door de verkoper te doen afstaan of door zich geheel of gedeeltelijk in de rechten van de verkoper te doen treden en door rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan de bepaling der verkoops- of betalingsvoorwaarden of leningen op afbetaling toestaan;

2^o op afbetaling verkopen, op voorwaarde dat zij deze verrichtingen zelf financieren. »

ART. 20.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Om te worden erkend moeten de bij artikel 19 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

a) van hun inschrijving in het handelsregister;

b) als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap.

Bovendien moeten zij zich er toe verbinden :

a) een comptabiliteit te houden, waaruit de door de statistische reglementeringen en onder meer door de bepalingen van het koninklijk besluit van 15 Maart 1954 vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

b) de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op en volgens de door de Koning gestelde data en voorwaarden over te maken;

c) de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken in de mogelijkheid te stellen van de met de klanten gesloten kontrakten kennis te nemen, alsook van alle bescheiden in rechtstreeks verband met deze kontrakten, waarvan de inzage voor het vervullen van hun opdracht noodzakelijk zou blijken. »

« § 2. — Les personnes visées au 1^o de l'article 19, sauf celles qui en qualité de vendeur délivrent des bons d'achat ou titres semblables, doivent en outre faire état, lors de leur demande d'agrément d'un actif net d'au moins un million consacré au financement s'il s'agit de personnes physiques, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou, s'il s'agit d'autres sociétés, d'un capital intégralement libéré d'au moins deux millions. Elles doivent aussi s'engager :

a) à maintenir, d'une façon permanente, le montant minimum d'actif net ou de capital, visé ci-dessus et à transmettre leur situation comptable, une fois l'an au Ministère des Affaires Economiques;

b) à n'accorder aucune ristourne aux vendeurs. »

ART. 21.

Remplacer le texte de cet article, par ce qui suit :

« § 1. — L'agrément est retirée par le Ministre des Affaires Economiques aux personnes qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 20 ou qui ne respectent pas l'un ou l'autre engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le retrait d'agrément a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période, l'entreprise ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la loi.

Passé ce délai, l'entreprise doit solliciter une nouvelle agrément pour exercer une activité réglementée par la présente loi.

Le retrait d'agrément est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours. »

« § 2. Le Ministère des Affaires Economiques publie au *Moniteur Belge* la liste des personnes visées à l'article 19, arrêtée au 31 décembre de chaque année; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile, sont également publiées au *Moniteur*.

ART. 22.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Doivent solliciter au préalable une inscription au Ministère des Affaires Economiques, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal, ou accessoire, pratiquent des ventes à tempérament et ne financent jamais elles-mêmes ces opérations.

Elles doivent s'engager, lors de leur demande d'inscription, à ne céder leurs droits qu'à des tiers agréés conformément au 1^o de l'article 19 et à ne

§ 2. — De bij 1^o van artikel 19 bedoelde personen, behoudens diegenen, die als verkoper aankoopbons of gelijkaardige titels afleveren, moeten bovendien bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren van een aan de financiering voorbehouden netto-actief van ten minste één miljoen in geval van natuurlijke personen, firmavennootschappen of bloot-commanditaire vennootschappen, of van een volledig volgestort kapitaal van ten minste twee miljoen in geval van andere vennootschappen. Zij moeten zich ook er toe verbinden :

a) het netto-actief of het kapitaal steeds op het hierboven vastgestelde minimumbedrag te handhaven en het Ministerie van Economische Zaken de stand van hun boekhouding eenmaal 's jaars mede te delen;

b) de verkopers geen enkele korting toe te staan. »

ART. 21.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — De erkenning wordt door de Minister van Economische Zaken ontnomen aan de personen, die de éne of de andere in artikel 20 gestelde voorwaarde niet meer vervullen of die de ene of de andere bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

De erkenning wordt ontnomen voor ten hoogste één jaar van de dag af, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de onderneming geen nieuwe aan de wet onderworpen verrichtingen meer uitvoeren.

Na deze termijn moet de onderneming een nieuwe erkenning aanvragen om een bij onderhavige wet gereguleerde bedrijvigheid uit te oefenen.

Wanneer de erkenning wordt ontnomen heeft zulks geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende kontrakten. »

« § 2. Het Ministerie van Economische Zaken maakt de per 31 December van elk jaar opgemaakte lijst der bij artikel 19 bedoelde personen in het *Belgisch Staatsblad* bekend; de wijzigingen, welke deze lijst tijdens de eerste zes maand van het burgerlijk jaar heeft ondergaan, worden eveneens in het *Staatsblad* bekendgemaakt. »

ART. 22.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Moeten vooraf om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken de natuurlijke of rechtspersonen, die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijze, op afbetaling verkopen en nimmer deze verrichtingen zelf financieren.

Zij moeten bij hun aanvraag om inschrijving zich er toe verbinden hun rechten slechts aan overeenkomstig 1^o van artikel 19 erkende derden

subroger dans leurs droits que des tiers agréés conformément au 1^o de l'article 19. »

« § 2. L'inscription est retirée aux personnes visées au paragraphe précédent qui auront obtenu une agréation ou à celles qui ne respectent pas l'engagement contracté lors de leur demande d'inscription ou à celles qui n'observent pas l'article 9.

Le retrait d'inscription a une durée maximum d'un an à partir de la publication de l'arrêté au *Moniteur Belge*; durant cette période l'entreprise ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la loi.

Passé ce délai, la personne doit solliciter une nouvelle inscription pour exercer une activité réglementée par le présent article.

Le retrait d'inscription est sans effet sur la validité et l'exécution des contrats en cours. »

ART. 23.

Remplacer le texte de cet article, par ce qui suit :

« Ne peuvent être agréées ou inscrites les personnes physiques qui auraient subi comme auteur ou complice, une condamnation, même conditionnelle, pour escroquerie, usure, abus de confiance, détournement, extorsion, vol, faux et usage de faux.

» Ne peuvent être administrateur, gérant, directeur, ou fondé de pouvoir d'une entreprise assujettie à l'agréation ou à l'inscription les personnes qui auraient subi comme auteur ou complice, une condamnation, même conditionnelle, pour escroquerie, usure, abus de confiance, détournement, extorsion, vol, faux et usage de faux.

» Il en est de même des personnes contre qui a été prononcée l'interdiction définitive de pratiquer les ventes ou les prêts à tempérament. »

ART. 24.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, à l'exclusion du c) du deuxième alinéa du paragraphe 1^{er} de l'article 20 et, notamment, en cas d'inexactitude constatée dans les mentions prévues aux articles 4 et 11 ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu des articles 6bis et 12bis, le Ministre des Affaires Economiques peut interdire aux personnes visées aux articles 19 et 22, et ce pour une durée maximum d'un an, de conclure des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament, soumises à la présente loi. »

af te staan en slechts overeenkomstig 1^o van artikel 19 erkende derden in hun rechten te doen treden. »

« § 2. De inschrijving wordt ontnomen aan de in de vorige paragraaf bedoelde personen, die een erkenning zullen bekomen hebben, of aan diegenen, die de bij hun aanvraag om inschrijving aangegane verbintenis niet nakomen of aan diegenen, die artikel 9 niet naleven.

De inschrijving wordt ontnomen voor ten hoogste één jaar van de dag af, waarop het besluit in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt; tijdens deze periode mag de onderneming geen nieuwe aan de wet onderworpen verrichtingen meer uitvoeren.

Na deze termijn moet de persoon een nieuwe inschrijving aanvragen om een bij onderhavig artikel gereguleerde bedrijvigheid uit te oefenen.

Wanneer de inschrijving wordt ontnomen, heeft zulks geen gevolgen voor de geldigheid en de uitvoering der lopende kontrakten. »

ART. 23.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Mogen niet worden erkend of ingeschreven de natuurlijke personen, die als dader of als medeplichtige een zelfs voorwaardelijke veroordeling zouden hebben opgelopen wegens oplichting, woeker, misbruik van vertrouwen, verduistering, afpersing, diefstal, vervalsing of gebruik van valse stukken.

» De personen, die als dader of medeplichtige een zelfs voorwaardelijke veroordeling zouden hebben opgelopen wegens oplichting, woeker, misbruik van vertrouwen, verduistering, afpersing, diefstal, vervalsing of gebruik van valse stukken, mogen geen beheerder, zaakwaarnemer, bestuurder of gevolmachtigde van een erkennings- of inschrijvingsplichtige onderneming zijn.

» Hetzelfde geldt voor de personen, wie het definitief verbod werd opgelegd verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling uit te voeren. »

ART. 24.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

» Bij niet-naleving der bepalingen van onderhavige wet, met uitsluiting van artikel 20, paragraaf 1, tweede alinea, c), en inzonderheid, wanneer in de bij de artikelen 4 en 11 voorgeschreven vermeldingen een onnauwkeurigheid of een overschrijding van de krachtens de artikelen 6bis en 12bis vastgestelde percentages der lasten wordt vastgesteld, staat het de Minister van Economische Zaken vrij de in de artikelen 19 en 22 bedoelde personen voor ten hoogste één jaar het verbod op te leggen de aan onderhavige wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling uit te voeren. »

ART. 25.

Remplacer le texte de cet article, par ce qui suit :

« § 1. — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 fr. ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, directement ou indirectement ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires Economiques ou agréer par lui;

2° celui qui pratique ces opérations nonobstant l'interdiction administrative ou judiciaire;

3° celui qui ne respecte pas l'ordre de fermeture de l'établissement;

4° le vendeur qui cède ses droits à un tiers non agréé ou qui subroge dans ses droits un tiers non agréé;

5° celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets;

6° celui qui contrevient aux dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 23;

7° celui qui exige dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament, ou dans un barème de financement, des taux de chargement dépassant les taux fixés en vertu des articles 6bis et 12bis de la présente loi.

Le juge peut prononcer, en outre, l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations de vente, de financement ou de prêt à tempérament.

» § 2. Celui qui commet habituellement les faits constitutifs de l'infraction prévue au 7° du présent article peut être condamné, outre les peines prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article, à l'interdiction pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer même pour compte d'autrui, des ventes, des financements ou des prêts à tempérament soumis à la présente loi. La fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise peut, en outre, être ordonnée, pour la même durée. »

ART. 26.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il peut éventuellement fixer une date spéciale pour l'entrée en vigueur du Chapitre V. »

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

ART. 25.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. — Wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 50.000 frank of met slechts één van beide straffen gestraft :

1° hij, die rechtstreeks of onrechtstreeks of door een tussenpersoon de aan onderhavige wet onderworpen verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling gewoonlijk uitvoert, zonder zich bij het Ministerie van Economische Zaken te hebben doen inschrijven of zich door dit Departement te hebben doen erkennen;

2° hij, die zulke verrichtingen uitvoert, ondanks het bestuurlijk of rechterlijk verbod;

3° hij, die het bevel tot sluiting van de inrichting niet naleeft;

4° de verkoper, die een niet-erkende derde zijn rechten afstaat of die een niet-erkende derde in zijn rechten doet treden;

5° hij, die het nazicht verhindert, waaraan hij zich moet onderwerpen, of die weigert de inlichtingen te verstrekken, welke hij krachtens onderhavige wet moet verschaffen of die wetens en willens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt;

6° hij, die de bepalingen der alinea's 2 en 3 van artikel 23 overtreedt;

7° hij, die in een kontrakt van verkoop of lening op afbetaling of in een financieringsschaal percentages der lasten eist, welke de krachtens de artikelen 6bis en 12bis van onderhavige wet vastgestelde percentages overtreffen.

De rechter kan daarenboven het definitief of tijdelijk verbod uitspreken verrichtingen van verkoop, financiering of lening op afbetaling uit te voeren. »

« § 2. Hij, die gewoonlijk handelingen pleegt, welke de bij 7° van onderhavig artikel bepaalde inbreuk uitmaken, kan benevens de in de 1^{ste} alinea van onderhavig artikel bepaalde straffen, veroordeeld worden tot het verbod tijdens een periode van ten hoogste drie jaar een aan onderhavige wet onderworpen verkoop, financiering of lening op afbetaling te sluiten, zelfs voor rekening van een ander. Voor dezelfde duur kan daarenboven de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting, waar de inbreuk werd gepleegd, worden bevolen. »

ART. 26.

De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Koning stelt de datum vast, waarop onderhavige wet van kracht wordt. Hij kan desgevallend een bijzondere datum voor de inwerkingtreding van Hoofdstuk V bepalen. »

De Minister van Economische Zaken,